

**MEMORANDUM D'ENTENTE
ENTRE
L'INSTITUT FÉDÉRAL DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
ET
L'OFFICE D'ÉTAT DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

L'Institut Fédéral de la Propriété Intellectuelle et l'Office d'État de la Propriété Intellectuelle de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscientes de l'importance des droits de propriété intellectuelle, en particulier des brevets, pour l'innovation et pour le progrès scientifique et technique,

Reconnaissant les retombées bénéfiques qu'a eues le Protocole d'accord signé par les deux Parties en 2012,

Désireuses de consolider la collaboration bilatérale entre les deux Institutions dans le domaine de la propriété industrielle de sorte à apporter une contribution active au Partenariat stratégique sino-suisse pour l'innovation,

Sont convenues de ce qui suit :

1. Les Parties sont désireuses de poursuivre et de développer leur collaboration en vertu du présent Mémoire, sur la base d'un partenariat et dans un intérêt commun, et en conformité avec les législations nationales des États qu'elles représentent.
2. Les Parties ambitionnent de coopérer dans les domaines suivants :
 - échange d'informations et de vues sur les développements les plus récents de leur système de propriété intellectuelle respectif;
 - échange d'informations sur les procédures législatives et administratives nationales dans le domaine de la propriété intellectuelle;
 - échange d'informations et d'expériences en matière d'examen des brevets et de formation du personnel;
 - échange de la documentation convenue relative à la propriété intellectuelle;
 - échange de bonnes pratiques sur la promotion de l'innovation et du développement socio-économique grâce à la propriété intellectuelle;
 - échange d'informations et d'expériences sur l'exploitation de la propriété intellectuelle (utilisation et commercialisation);
 - échange de vues sur des questions majeures communes concernant le système international de la propriété intellectuelle;
 - organisation d'échanges en fonction des besoins des utilisateurs de la propriété intellectuelle dans les deux pays, y compris des tables rondes industrielles lorsqu'elles s'y prêtent;
 - autres activités convenues par les deux Parties.
3. Les Parties prévoient de définir dans des accords spécifiques des activités détaillées s'inscrivant dans les principaux domaines de collaboration énumérés sous le chiffre 2.

4. Il est prévu que chaque Partie désigne une personne de contact chargée de faire en sorte que les experts impliqués dans la mise en oeuvre des activités prévues conformément au présent Protocole puissent communiquer directement entre eux de manière adéquate et simple si nécessaire.
5. Afin de discuter du développement et de la mise en oeuvre de la collaboration faisant l'objet du présent Protocole, les Parties se proposent, en cas de nécessité, de tenir des séances de travail, alternativement en Suisse et en Chine. Les résultats de ces réunions devraient être résumés dans les procès-verbaux des rencontres respectives.
6. Sauf accord contraire spécifique, chaque Partie prend en charge ses frais.
7. Le présent Protocole a une durée de validité de cinq ans; toute modification est subordonnée à l'accord des deux Parties.
8. Les Parties peuvent prolonger ou dénoncer le présent Protocole sur préavis écrit d'au moins six mois.

Signé à Berne le 16 janvier 2017 en deux exemplaires, en anglais, en français et en chinois, chacun de ces textes faisant foi.

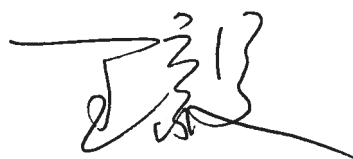
Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

Au nom de l'Institut Fédéral
de la Propriété Intellectuelle



Didier Burkhalter
Conseiller fédéral

Au nom de l'Office d'État
de la Propriété Intellectuelle
de la République populaire de Chine



WANG Yi
Ministre des affaires étrangères

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE SWISS FEDERAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL PROPERTY
AND
THE STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Swiss Federal Institute of Intellectual Property and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the importance of intellectual property rights, in particular of patents, to innovation and to scientific and technical progress,

Acknowledging the fruitful results achieved under the Memorandum of Understanding signed between the Parties in 2012,

Desiring to further strengthen the bilateral cooperation between the two Institutions in the field of industrial property so as to make active contribution to the broader framework of the Sino-Swiss innovative strategic partnership,

Have achieved mutual understanding as follows:

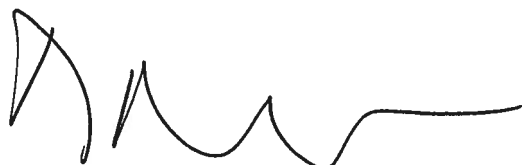
1. The Parties are willing to continue and develop the co-operation under this Memorandum on the basis of partnership and mutual benefit respectively in compliance with the legislation of their respective States.
2. The Parties endeavor to cooperate in the following areas:
 - exchange of information and views on the latest developments of their respective intellectual property system;
 - exchange of information on the legislation and administrative procedures of their respective States in the sphere of intellectual property;
 - exchange of information and experience in patent examination and personnel training;
 - exchange of intellectual property documentation which has been agreed upon by both Parties;
 - exchange of best practices in promoting innovation and socioeconomic development with intellectual property;
 - exchange of information and experience of intellectual property operation (utilization and commercialization);
 - exchange of views on major issues of common concern about the international intellectual property system;
 - organization of exchanges in response to the needs of IP users from both countries, including, where appropriate, through industry roundtables;
 - other activities agreed by both Parties.
3. The Parties plan to determine the detailed activities in accordance with the main areas of cooperation mentioned in Paragraph 2 in corresponding specific agreements.

4. Each Party is expected to appoint a contact person to ensure adequate and easy communication if necessary directly between experts in implementing activities under this Memorandum.
5. Aiming at the discussion of the development of cooperation under this Memorandum and implementation thereof, the Parties intend to hold if necessary working meetings alternately in Switzerland and in China. The results of the meetings should be summed up in the minutes of the meetings.
6. Except for any specific agreement in contrary, each Party is expected to pay for its own expenses.
7. This Memorandum will be valid for five years and can be revised upon consensus of both Parties.
8. The Parties may extend or terminate this Memorandum by prior written notice of at least six months.

Signed in Bern on 16th of January 2017 in duplicate in the English, French and Chinese languages, all the texts being equally valid.

This Memorandum comes into effect on the date of its signature.

On behalf of the Swiss Federal
Institute of Intellectual Property



Didier Burkhalter
Federal Councillor

On behalf of the State Intellectual
Property Office of the People's
Republic of China



WANG Yi
Minister of Foreign Affairs

瑞士联邦知识产权局与 中华人民共和国国家知识产权局 谅解备忘录

瑞士联邦知识产权局和中华人民共和国国家知识产权局（以下简称“双方”），

认识到知识产权，尤其是专利对于创新和科技进步的重要意义，

考虑到双方自 2012 年签署谅解备忘录以来所取得的丰硕成果，

双方愿意继续加强两局在工业产权领域的双边合作，从而为发展瑞中创新战略伙伴关系做出积极贡献。

兹达成协议如下：

一、双方愿意在友好伙伴关系及互利互惠的基础上，根据两国的法律法规，在本谅解备忘录的框架下继续开展和推进合作。

二、双方将努力就以下领域进行合作：

（一）就双方各自知识产权体系的最新进展交流信息并交

换看法；

- (二) 就两国在知识产权领域的立法和管理情况交流信息；
- (三) 就专利审查和人员培训交流信息和经验；
- (四) 就双方商定的知识产权文献进行交换；
- (五) 就知识产权促进创新和社会经济发展的最佳实践开展交流；
- (六) 就推动知识产权运营（运用和商业化）交流信息和经验；
- (七) 就共同关心的国际知识产权制度重大问题交换意见；
- (八) 就满足瑞中两国知识产权用户的需求组织交流活动，包括在适当的时机举办产业界圆桌会；
- (九) 双方商定的其他事项。

三、双方将根据第二条规定的合作领域，制定专门的协议确定具体的合作活动。

四、双方将各自指定一名联系人，以保证在执行谅解备忘录下的各项活动时能够及时便捷的沟通。如需要，双方应允许相关专家建立直接联系。

五、为讨论根据本谅解备忘录开展的合作活动的进展以及合作项目的执行情况，双方将根据需要，轮流在瑞士和

中国举行工作会谈。会谈结果应形成相应会议纪要。

六、除另作规定外，双方将各自承担本方派出人员的全部费用。

七、本谅解备忘录有效期五年，在双方达成一致的情况下，方能加以修订。

八、在至少提前六个月书面通知的情况下，双方可以延续或终止此谅解备忘录。

本谅解备忘录于2017年1月16日在伯尔尼签署，一式两份，每份均用中文、法文和英文书就，所有文本同等作准。

本谅解备忘录自签署之日起生效。

瑞士联邦

中华人民共和国

知识产权局

国家知识产权局

代表

代表



迪迪埃·布尔克哈尔特

王毅

瑞士联邦

中华人民共和国

联邦委员

外交部长